

# Dziennik Urzędowy C 166 A

## Unii Europejskiej



Wydanie polskie

### Informacje i zawiadomienia

Tom 58

21 maja 2015

Spis treści

#### V Ogłoszenia

##### POSTĘPOWANIA ADMINISTRACYJNE

##### **Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO)**

2015/C 166 A/01

Ogłoszenie o konkursach otwartych — EPSO/AD/304/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka bułgarskiego (BG) — EPSO/AD/305/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka hiszpańskiego (ES) — EPSO/AD/306/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka francuskiego (FR) — EPSO/AD/307/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka włoskiego (IT) . . . . .

1

PL



## V

(Ogłoszenia)

## POSTĘPOWANIA ADMINISTRACYJNE

## EUROPEJSKI URZĄD DOBORU KADR (EPSO)

## OGŁOSZENIE O KONKURSACH OTWARTYCH

EPSO/AD/304/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka bułgarskiego (BG)

EPSO/AD/305/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka hiszpańskiego (ES)

EPSO/AD/306/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka francuskiego (FR)

EPSO/AD/307/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka włoskiego (IT)

(2015/C 166 A/01)

**Termin składania zgłoszeń: 23 czerwca 2015 r., godzina 12.00 (w południe) czasu brukselskiego**

Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO) organizuje konkursy otwarte na podstawie kwalifikacji i testów w celu stworzenia list rezerwowych kandydatów, spośród których Trybunał Sprawiedliwości w Luksemburgu będzie rekrutować nowych urzędników służby publicznej na stanowiska **prawników lingwistów** (grupa funkcyjna AD).

Niniejsze ogłoszenie o konkursie wraz z Przepisami ogólnymi mającymi zastosowanie do konkursów otwartych, opublikowanymi w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* C 70 A z dnia 27 lutego 2015 r. (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC>), stanowią prawnie wiążące zasady przedmiotowej procedury doboru.

Liczba laureatów:

**EPSO/AD/304/15 – BG: 10****EPSO/AD/305/15 – ES: 15****EPSO/AD/306/15 – FR: 15****EPSO/AD/307/15 – IT: 12**

Niniejsze ogłoszenie dotyczy kilku konkursów. Kandydaci mogą się zgłaszać tylko do jednego z nich. Wyboru należy dokonać w momencie rejestracji elektronicznej. Po zatwierdzeniu i przesłaniu formularza zgłoszeniowego drogą elektroniczną nie ma możliwości zmiany konkursu.

**JAKIE BĘDĄ MOJE OBOWIĄZKI?**

Ogólną rolą prawników lingwistów w Trybunale Sprawiedliwości jest tłumaczenie tekstów prawnych na język konkursowy z co najmniej dwóch innych języków urzędowych UE oraz przedstawianie analiz prawnych we współpracy z sekretariatami i innymi służbami Trybunału Sprawiedliwości.

Więcej informacji o typowych zadaniach znajduje się w ZAŁĄCZNIKU I.

**CZY SPEŁNIAM WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE?**

Kandydat musi spełniać WSZYSTKIE poniższe warunki w chwili przesyłania zgłoszenia.

Warunki ogólne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Korzystanie z pełni praw obywatelskich jako obywatel państwa członkowskiego UE,</li> <li>— uregulowany stosunek do służby wojskowej,</li> <li>— odpowiednie cechy charakteru niezbędne do wykonywania przyszłych obowiązków.</li> </ul>
Warunki szczegółowe: języki, kwalifikacje i doświadczenie zawodowe	<p>Informacje dotyczące kombinacji językowych i wymaganych w każdym konkursie kwalifikacji znajdują się w ZAŁĄCZNIKU II.</p> <p>Przedmiotowe konkursy są skierowane do kandydatów posiadających doskonałą znajomość, zarówno w mowie jak i piśmie, języka konkursowego (na poziomie języka ojczystego lub jemu równym). Stanowczo odradzamy zgłaszanie się do konkursu, jeśli kandydat nie zna języka na takim poziomie.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Dyplom wymagany w niniejszym konkursie zgodnie z opisem w ZAŁĄCZNIKU II powinien zostać uzyskany najpóźniej do dnia 31 lipca 2015 r., <i>Szczegółowe informacje o dyplomach znajdują się w załączniku I do Przepisów ogólnych mających zastosowanie do konkursów otwartych (<a href="http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC">http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC</a>)</i></li> <li>— Doświadczenie zawodowe nie jest wymagane.</li> </ul> <p>Dodatkowe informacje na temat języków w konkursach UE znajdują się w ZAŁĄCZNIKU III.</p>

#### JAK WYGLĄDA PROCEDURA DOBORU?

##### 1) *Selekcja wstępna na podstawie kwalifikacji*

Najpierw sprawdzone zostaną informacje podane przez wszystkich kandydatów w zgłoszeniach elektronicznych pod kątem tego, czy kandydaci spełniają warunki udziału w konkursie. Jeżeli liczba kandydatów spełniających warunki udziału będzie **mniejsza niż dwudziestokrotność** pożądanej liczby laureatów poszczególnych konkursów, selekcja wstępna na podstawie kwalifikacji **nie** zostanie przeprowadzona, a wszyscy kandydaci spełniający warunki udziału w konkursie zostaną zaproszeni do udziału w testach wstępnych.

Jeżeli liczba kandydatów spełniających warunki udziału będzie **równa lub wyższa niż dwudziestokrotność** pożądanej liczby laureatów poszczególnych konkursów, komisja konkursowa sprawdzi zgłoszenia wszystkich kandydatów spełniających warunki udziału, którzy zatwierdzili swoje zgłoszenia w terminie.

Dobór na podstawie kwalifikacji zostanie przeprowadzony na podstawie informacji podanych przez kandydatów w zakładce „ocena zdolności” (fr. évaluateur de talent, ang. talent screener, niem. Talentfilter) formularza zgłoszeniowego. Komisja konkursowa przypisze każdemu **kryterium wyboru** współczynnik ważności odzwierciedlający jego względną ważność (od 1 do 3). Każda odpowiedź kandydata zostanie oceniona w skali od 0 do 4 pkt.

Następnie komisja konkursowa pomnoży punkty przez współczynnik ważności przypisany każdemu kryterium i zsumuje je, aby wyłonić tych kandydatów, których profil najlepiej odpowiada obowiązkom na danym stanowisku. Kandydaci, którzy w selekcji wstępnej na podstawie kwalifikacji zdobyli **najwyższą całkowitą liczbę punktów**, zostaną zaproszeni do udziału w testach wstępnych.

Lista kryteriów znajduje się w ZAŁĄCZNIKU IV.

##### 2) *Testy wstępne: tłumaczenia*

Liczba kandydatów zaproszonych do tego etapu będzie **maksymalnie 20 razy większa** niż pożądana liczba laureatów. Kandydaci zaproszeni na testy wstępne wezmą udział w dwóch testach z tłumaczenia pisemnego przeprowadzanych na komputerze **bez słownika**:

- a) tłumaczenie na język konkursowy (język 1) tekstu prawnego zredagowanego w języku 2 kandydata,
- b) tłumaczenie na język konkursowy (język 1) tekstu prawnego zredagowanego w języku 3 kandydata.

Każdy test trwa 110 minut i za każdy można uzyskać maksymalnie 80 pkt (wymagane minimum: 40/80). **Jeżeli kandydat nie uzyska wymaganego minimum punktów w teście a), test b) nie będzie sprawdzany.**

Punkty zdobyte w tych testach będą brane pod uwagę przy ocenie ostatecznej razem z punktami zdobytymi podczas etapu oceny zintegrowanej.

### 3) Etap oceny zintegrowanej

Liczba kandydatów zaproszonych do tego etapu będzie **maksymalnie cztery i pół raza większa** niż pożądana liczba laureatów. Kandydaci, którzy w testach wstępnych zdobyli **najwyższą całkowitą liczbę punktów**, zostaną zaproszeni do trwającego półtora dnia etapu oceny zintegrowanej, najprawdopodobniej do **Luksemburga**. Testy na tym etapie odbywać się będą w **pierwszym języku** kandydata.

Etap oceny zintegrowanej obejmuje serię komputerowych testów wielokrotnego wyboru oraz testów badających poziom kompetencji, zgodnie z poniższym opisem:

Test	Język	Pytania	Czas trwania	Wymagane minimum punktów
Rozumienie tekstu pisanego	język 1	20 pytań	35 min	brak wymaganego minimum
Operowanie danymi liczbowymi	język 1	10 pytań	20 min	
Myślenie abstrakcyjne	język 1	10 pytań	10 min	

Za każde pytanie można otrzymać 1 punkt. Maksymalna całkowita liczba punktów wynosi 40. Punkty otrzymane w tych testach będą brane pod uwagę przy ocenie ostatecznej.

Na etapie oceny zintegrowanej sprawdzanych będzie osiem kompetencji ogólnych oraz kompetencje szczególne wymagane w niniejszych konkursach za pomocą **3 testów** (rozmowy badające poziom kompetencji ogólnych i szczególnych oraz ćwiczenie w grupie), jak przedstawia to poniższa tabela:

Kompetencja	Test
1. Umiejętność analizowania i rozwiązywania problemów	Ćwiczenie w grupie
2. Komunikacja	Rozmowa badająca poziom kompetencji ogólnych
3. Jakość i wydajność pracy	Ćwiczenie w grupie
4. Nauka i rozwój osobisty	Ćwiczenie w grupie
5. Ustalanie priorytetów i organizacja	Ćwiczenie w grupie
6. Odporność	Rozmowa badająca poziom kompetencji ogólnych
7. Umiejętność pracy w zespole	Rozmowa badająca poziom kompetencji ogólnych
8. Zdolności przywódcze	Rozmowa badająca poziom kompetencji ogólnych
Wymagane minimum	3/10 za każdą kompetencję i 40/80 ogółem

<b>Kompetencja</b>	<b>Test</b>
Kompetencje szczególne	Rozmowa badająca poziom kompetencji szczególnej, której celem jest ocena umiejętności specjalistycznych kandydata oraz jego znajomość języka prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej. W czasie rozmowy kandydaci zostaną poproszeni o przedstawienie prezentacji ustnej.
Wymagane minimum	10/20

Punkty zdobyte podczas egzaminów tłumaczeniowych zostaną dodane do punktów zdobytych podczas etapu oceny zintegrowanej, dając łączną ocenę kandydata.

#### 4) **Lista rezerwowa**

Po sprawdzeniu dokumentów załączonych do formularzy zgłoszeniowych komisja konkursowa sporządzi **listę rezerwową** dla każdego konkursu, na której umieści nazwiska kandydatów, którzy spełniają warunki udziału w konkursie i którzy po etapie oceny zintegrowanej mają **najwyższą liczbę punktów**. Nazwiska umieszczane są według zdobytych punktów do momentu, gdy osiągnięta zostanie pożądana liczba laureatów. Nazwiska na liście będą wymienione w porządku alfabetycznym.

#### **GDZIE I KIEDY MOŻNA SIĘ ZGŁASZAĆ?**

Zgłoszenia można składać przez internet na stronie EPSO <http://jobs.eu-careers.eu> do dnia:

**23 czerwca 2015 r., godzina 12.00 (w południe) czasu brukselskiego**

## ZAŁĄCZNIK I

**ZAKRES OBOWIĄZKÓW**

Trybunał Sprawiedliwości zatrudnia wysoko wykwalifikowanych prawników, którzy muszą być w stanie tłumaczyć na język konkursowy złożone teksty prawne z co najmniej dwóch języków. Przy wykonywaniu swoich obowiązków prawnicy lingwiści korzystają z narzędzi informatycznych i biurowych.

Tłumaczenie na język konkursowy z co najmniej dwóch języków urzędowych Unii Europejskiej tekstów prawnych (wyroków Trybunału Sprawiedliwości, Sądu i Sądu do spraw Służby Publicznej, opinii rzeczników generalnych, pism procesowych stron itd.) oraz praca z zakresu analizy prawnej we współpracy z sekretariatami i innymi służbami Trybunału Sprawiedliwości.

Koniec ZAŁĄCZNIKA I, kliknij tutaj, aby wrócić do tekstu ogłoszenia

---

## ZAŁĄCZNIK II

**KWALIFIKACJE I KOMBINACJE JĘZYKOWE****EPSO/AD/304/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka bułgarskiego (BG)****1. Kwalifikacje i dyplomy**

Poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim, potwierdzony jednym z niżej wymienionych dyplomów w dziedzinie prawa bułgarskiego:

Удостоверява се с българска диплома за завършено висше юридическо образование „магистър по право”.

W celu ustalenia, czy kandydat osiągnął poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom wyższym, komisja konkursowa weźmie pod uwagę przepisy obowiązujące w momencie uzyskania dyplomu.

**2. Znajomość języków**

**Język 1:** Doskonała znajomość języka bułgarskiego (co najmniej na poziomie C2)

**Język 2:** Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie C1

**Język 3:** Znajomość języka niemieckiego, angielskiego, hiszpańskiego lub włoskiego co najmniej na poziomie C1

Szczegółowe informacje o poziomach znajomości języków znajdują się w Europejskim systemie opisu kształcenia językowego (<https://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>).

**EPSO/AD/305/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka hiszpańskiego (ES)****1. Kwalifikacje i dyplomy**

Poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim, potwierdzony jednym z niżej wymienionych dyplomów w dziedzinie prawa hiszpańskiego:

Una formación universitaria completa en Derecho español acreditada por el título de „Licenciatura en Derecho” o „Grado en Derecho”.

W celu ustalenia, czy kandydat osiągnął poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom wyższym, komisja konkursowa weźmie pod uwagę przepisy obowiązujące w momencie uzyskania dyplomu.

**2. Znajomość języków**

**Język 1:** Doskonała znajomość języka hiszpańskiego (co najmniej na poziomie C2)

**Język 2:** Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie C1

**Język 3:** Znajomość języka niemieckiego, angielskiego, duńskiego, węgierskiego, włoskiego, łotewskiego, holenderskiego, polskiego lub szwedzkiego co najmniej na poziomie C1

Szczegółowe informacje o poziomach znajomości języków znajdują się w Europejskim systemie opisu kształcenia językowego (<https://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>).

**EPSO/AD/306/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka francuskiego (FR)****1. Kwalifikacje i dyplomy**

Une formation juridique complète suivie dans un établissement d'enseignement supérieur belge, français ou luxembourgeois où les enseignements sont dispensés en langue française et sanctionnée par un diplôme correspondant au minimum, pour les diplômes obtenus avant l'entrée en vigueur de la réforme de 2004 harmonisant les diplômes d'enseignement supérieur en Europe, au niveau de la maîtrise en droit française (quatre années d'études) ou de la licence en droit belge (cinq années d'études) et, pour les diplômes obtenus après l'entrée en vigueur de ladite réforme, au niveau du master 2 (cinq années d'études).

W celu ustalenia, czy kandydat osiągnął poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom wyższym, komisja konkursowa weźmie pod uwagę przepisy obowiązujące w momencie uzyskania dyplomu.



## 2. Znajomość języków

**Język 1:** Doskonała znajomość języka francuskiego (co najmniej na poziomie C2)

**Język 2:** Znajomość języka czeskiego, niemieckiego, greckiego, hiszpańskiego, chorwackiego, polskiego lub portugalskiego co najmniej na poziomie C1

**Język 3:** Znajomość języka angielskiego lub niemieckiego co najmniej na poziomie C1; musi to być język inny niż język 2 kandydata

Szczegółowe informacje o poziomach znajomości języków znajdują się w Europejskim systemie opisu kształcenia językowego (<https://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>).

### EPSO/AD/307/15 – prawnicy lingwiści (AD 7) języka włoskiego (IT)

#### 1. Kwalifikacje i dyplomy

Poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim, potwierdzony jednym z niżej wymienionych dyplomów w dziedzinie prawa włoskiego:

Formazione universitaria completa in diritto italiano sancita da uno dei seguenti diplomi:

- Laurea quadriennale in giurisprudenza (vecchio ordinamento),
- Laurea specialistica in giurisprudenza (classe 22/S),
- Laurea magistrale in giurisprudenza (LMG-01).

W celu ustalenia, czy kandydat osiągnął poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom wyższym, komisja konkursowa weźmie pod uwagę przepisy obowiązujące w momencie uzyskania dyplomu.

#### 2. Znajomość języków

**Język 1:** Doskonała znajomość języka włoskiego (co najmniej na poziomie C2)

**Język 2:** Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie C1

**Język 3:** Znajomość języka niemieckiego, polskiego, greckiego, rumuńskiego, słowackiego, słoweńskiego, niderlandzkiego, bułgarskiego, czeskiego, duńskiego, fińskiego, węgierskiego lub szwedzkiego co najmniej na poziomie C1

Szczegółowe informacje o poziomach znajomości języków znajdują się w Europejskim systemie opisu kształcenia językowego (<https://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>).

Koniec ZAŁĄCZNIKA II, kliknij tutaj, aby wrócić do tekstu ogłoszenia

---

## ZAŁĄCZNIK III

**JĘZYKI**

Trybunał Sprawiedliwości to instytucja wielojęzyczna, której system językowy określa regulamin wewnętrzny.

Wybór języków, w jakich przeprowadzane są egzaminy tłumaczeniowe, odzwierciedla potrzeby służby, w szczególności zapotrzebowanie na języki zgłaszane przez działy tłumaczeniowe, dla których organizowane są przedmiotowe konkursy. Zważywszy na dużą ilość tłumaczeń z języka francuskiego, jeden z dwóch obowiązkowych egzaminów tłumaczeniowych to tłumaczenie z tego języka. Wybór języków, w jakich przeprowadzane są egzaminy tłumaczeniowe dla kandydatów w konkursie języka francuskiego oraz drugi egzamin dla pozostałych kandydatów, zależy od konkretnych potrzeb zainteresowanych działów tłumaczeniowych.

Ze względu na specyficzny charakter tych konkursów kompetencje ogólne kandydatów (zob. pkt 3) będą oceniane w języku konkursowym (język 1 egzaminów tłumaczeniowych), w drodze wyjątku od zasady, zgodnie z którą zazwyczaj na etapie oceny zintegrowanej stosowane są języki angielski, francuski lub niemiecki. Ze względu na warunki pracy prawników lingwistów w Trybunale Sprawiedliwości należy uznać, że cel naboru do służby laureatów spełniających najwyższe wymagania w zakresie umiejętności i skuteczności może być lepiej zrealizowany, jeśli kandydaci będą mieli możliwość zdawania testów sprawdzających ich kompetencje ogólne w języku konkursowym.

Koniec ZAŁĄCZNIKA III, kliknij tutaj, aby wrócić do tekstu ogłoszenia

---

## ZAŁĄCZNIK IV

**KRYTERIA DOBORU**

1. Doświadczenie zawodowe w dziedzinie tłumaczeń prawniczych;
2. Doświadczenie zawodowe w zakresie redagowania tekstów prawnych;
3. Doświadczenie zawodowe w zakresie prawa zdobyte w kancelarii prawnej, jako prawnik zatrudniony w przedsiębiorstwie, w administracji krajowej, organizacji międzynarodowej lub na uniwersytecie;
4. Dyplom/świadectwo/dyplom studiów uzupełniających w dziedzinie tłumaczeń pisemnych lub studiów językowych/lingwistycznych w odniesieniu do języków wymaganych w konkursie (język 1, 2 lub 3);
5. Udokumentowana znajomość dodatkowych języków urzędowych Unii Europejskiej poza językami wymaganymi w konkursie.

Koniec ZAŁĄCZNIKA IV, kliknij tutaj, aby wrócić do tekstu ogłoszenia

---









ISSN 1977-1002 (wydanie elektroniczne)  
ISSN 1725-5228 (wydanie papierowe)



**Urząd Publikacji Unii Europejskiej**  
2985 Luksemburg  
LUKSEMBURG

**PL**